



世界儿童文学丛书

精明人与吝啬鬼

精明人与吝啬鬼

〔美国〕艾萨克·巴什维斯·辛格著

晓 溪 等 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 八 年 · 北 京

封面、扉页设计、插图：徐中益

精明人与吝啬鬼

Jingmingren Yu Linsegui

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 89,000 开本 787×1092 毫米¹/₃₂ 印张 5 插页 2

1988年8月北京第1版 1988年8月北京第1次印刷

印数 00,001—10,440

ISBN 7-02-000642-6/I·643 定价 1.20 元

因此，辛格的《儿童故事集》，也和他的其他许多长篇小说和短篇小说一样，是古老犹太文化的继承和发扬。我们希望这里选译的故事能引起我国儿童读者的兴趣，并对儿童文学工作者有所帮助。

编 者

目 次

艾·巴·辛格和他给儿童写的故事	1
海乌姆的长老们和吉内达尔的钥匙	1
三个愿望的故事	5
马泽尔和施里马泽尔的故事	11
为什么诺亚选择了鸽子	28
山羊泽拉特	32
华沙修殿节前夕	39
海乌姆的傻瓜和愚笨的鲤鱼	56
勒梅尔和特齐帕	61
商人希莱米尔	72
约瑟夫和科扎	80
讲故事人纳夫塔利和萨斯马	94
厄特泽尔和他的女儿贫穷	111
奥利和特鲁法	116
达尔丰卡，富人在那儿长生不老	121
精明人与吝啬鬼	127
自以为是狗的猫和自以为是猫的狗	134
门纳塞赫的梦	138

海乌姆的长老们和 吉内达尔的钥匙

据说海乌姆村是被村会议的首领和长老们统治着，他们是一群糊涂蛋。那位首领名叫牛脾气格罗南。长老们叫呆瓜莱克什，木头儿采维尔，笨蛋特雷特尔，驴头森德尔，木脑瓜希门德里克，还有个蠢才弗雷维尔。牛脾气格罗南年龄最大。他长着鬃曲的白胡子和高高凸起的额头。

由于格罗南有一幢大房子，长老们通常就在那儿聚会。格罗南的第一个妻子吉内达尔时不时地给他们送来吃的喝的，有茶、点心和果酱。

要不是每次长老们走后吉内达尔都要责怪他说了废话，格罗南本来会是个挺快乐的人。照她看，她那德高望重的丈夫是个蠢人。

一次，这样大吵了一通之后，格罗南对妻子说：“长老们走后，你总找我的岔儿，是什么道理？以后，你见我说了什么傻话，就进屋来告诉我，我就立刻改话题。”

“可我怎么能当着长老们的面对你说，你在胡说八道呢？要是他们知道你是个笨人，你就会丢了村会议首领这个差事。”

“既然你这样聪明，就想个法子吧，”格罗南回了一句。

吉内达尔想了片刻，突然喊了句：“有啦。”

“哦？”

“你说什么傻话的时候，我就进来把咱家保险箱的钥匙递给你。这样你就知道自己说话犯傻了。”

妻子的主意使得他高兴得直拍手。“挨近我，你也变聪明了。”

几天之后，长老们又在格罗南的房子里聚会，讨论的题目是即将来到的五旬节^①，过节这天得吃大量的酸奶油和烤薄饼。这一年缺少酸奶油。春天干旱，牛不怎么产奶。

长老们捋着自己的胡子，摩蹭着自己的额头，表明他们的脑子在紧张地工作。但是他们之中没有一个人能想出如何弄到足够的酸奶油节日食用。

突然，格罗南把拳头砰地往桌子上一放，随着喊道：“有了！”

“是什么？”

“咱们定一条法律，把水叫做酸奶油，而把酸奶油叫做水。既然在海乌姆的井里有大量的水，每个家庭主妇就可以有一满桶酸奶油了。”

“多妙的主意，”驴头森德尔说。

“真是天才，”木头儿采维尔叫着说。

“只有牛脾气格罗南能想出个如此高明的主意，”呆瓜莱克什赞扬道。

① 亦称“七七节”或“收获节”。犹太教和犹太民族三大节日之一。在公历五、六月的六、七日举行。

笨蛋特雷特尔、木脑瓜希门德里克和蠢才弗雷维尔一致赞成这说法。蠢才弗雷维尔，村里的书记员，拿出了笔和羊皮纸，记下了这则新法律。从那天起，水就要被称为酸奶油，而酸奶油叫做水了。

与往常一样，他们办完公事，长老们就转到更广泛的话题上。格罗南说，“昨天晚上，我因为总在琢磨为什么夏天的时候热，就一夜没能入睡。终于答案出来了。”

“是什么？”长老们异口同声地问。

“因为整个冬天升着炉子，而这种热就留在了海乌姆，使得夏天也热了。”

全体长老都点着头，只有呆瓜莱克什除外。他问：“那么为什么冬天冷呢？”

“为什么，很清楚呀，”格罗南答道，“炉子在夏天不生火，所以就没给冬天留下热。”

对于格罗南的博学多识，长老们很是兴奋。在使劲儿动了这番脑子之后，他们开始朝厨房望过去，盼着吉内达尔拿着茶、点心和果酱出现。

吉内达尔果真来了。但她拿的不是一只盘子而是一把钥匙。她把它交给了自己的丈夫，说：“格罗南，这是保险箱的钥匙。”

就在今天格罗南相信他的嘴只说了些聪明话。但是吉内达尔手里拿着钥匙站在了那儿，那肯定表明他象傻瓜那样说了话。他气极了，就转过去问长老们：“告诉我，我说了什么傻话，使得我妻子给我拿来了保险箱钥匙？”

长老们被这话问得莫名其妙，接着格罗南把他和吉内达尔的约定解释了一番，说如果他象个白痴那样说话，她妻子就要把钥匙给他。“不过今天，难道我没说些最明智的话吗？你们评一评。”

长老们对吉内达尔大发雷霆。蠢才弗雷维尔说：“我们是海乌姆的长老，我们什么都懂。没有一个女人能够告诉我们什么是聪明，什么是愚蠢。”

他们接着讨论了这件事，并制定了一条新法律：不论何时，吉内达尔认为她丈夫说了傻话，她就要进来把钥匙交给长老们。如果他们同意，他们就会告诉牛脾气格罗南改变话题。如果他们不同意，她就要拿出双倍的茶、点心和果酱并且给每位哲人三个烤薄饼。

蠢才弗雷维尔立即把这条新法律写到羊皮纸上，并加盖了海乌姆的印章，那印章是一头长了六只角的公牛。

因为吉内达尔非常小气，从那天起格罗南就可以在会上自由谈话了。她可不想让海乌姆的长老们用她那心爱的烤薄饼去填饱他们自己。

那个五旬节，在海乌姆不缺“酸奶油”，但是一些家庭主妇抱怨说，缺少“水”。不过这完全是个新问题，待过节后解决。

牛脾气格罗南作为一个圣人蜚声全世界——由于通过了一项法律——给了海乌姆一条满是酸奶油的河及许多满是酸奶油的井。

晓 溪 译

三个愿望的故事

弗兰波尔。这就是市镇的名字。一个市镇该有的东西，它应有尽有：一座会堂，一所学校，一间收容所，一个拉比^①，以及百来个居民。弗兰波尔的集市是每个礼拜四。老乡们都从村里来出售谷子，土豆，小鸡，小牛，蜂蜜，然后买回食盐，煤油，鞋子，靴子，以及一个老乡可能需要的任何东西。

弗兰波尔有三个孩子，常在一起玩耍：所罗门，七岁，他的妹妹以斯帖，六岁；他们的朋友摩希，岁数跟所罗门差不多。

所罗门和摩希在同一个经塾^②里念书。那里有人告诉他们，在结茅节^③的最后一天，也就是和散那日，天空到深夜会启开。看见的人只要在一分钟之内说出一个愿望，不论是什么，都会实现。

所罗门，摩希和以斯帖常谈起这件事。所罗门说，他的

① 担任犹太人社会或犹太教会众的精神领袖或学校教师的人，受过正规教育，学过圣经。

② 犹太孩子学经的学校。拉比当教员。

③ 犹太人的重要节日，在秋天收获之后举行，连续欢庆九日。

愿望是要变得象跟他同名的所罗门王一样的聪慧富裕。摩希的愿望是要跟有名的拉比摩希·梅莫尼德一般有信仰有学问。以斯帖则要想跟以斯帖王后同样美丽。经过长期的讨论，这三个孩子决定等到和散那日，通宵不眠，一旦天开启的时候，说出自己的愿望。

孩子们是必须早早上床的，可是这三个却醒着，直到他们的父母都熟睡了。然后他们溜出家门，来到会堂前的院子里，等着这奇迹出现。

真是一场冒险。夜那么冷，一点儿月光也没有。孩子们都听说过，恶鬼在外头游荡，等着袭击那些敢于在暗夜出外的人。也有人说，过了半夜，死人都会到会堂里来祈祷，念圣经。如果有人在这么晚的时候走过会堂，就会被叫到经台前面去，那是最可怕的了。但是所罗门和摩希穿上了条纹的衣服，以斯帖系上了两条围裙，一条在前，另一条在后。这都是为了防范恶鬼。然而孩子们照样还是害怕。一只猫头鹰在啼叫。以斯帖听说过，蝙蝠总在晚上飞，如果碰到一个女孩子的头发，这个孩子一年之内就要死。所以以斯帖用一条围巾把头发紧紧地包住了。

一个小时过去了，然后是两个小时，三个小时，天一点儿也没有开。孩子们又累又饿。突然，出现了亮光，天空开启了。孩子们看见了大天使，小天使，火马车，还有雅各在梦里看见的那架梯子，长翅膀的天使们上上下下，跟圣经里写的一模一样。这个景象出现得那么快，以致于孩子们忘掉了他们的愿望。

以斯帖先说了出来。“我饿了。我想要一个面饼。”

立刻，一个面饼出现在孩子们的眼前。

所罗门一看见妹妹把自己的愿望浪费在一个面饼这样的小东西上，恼怒了，就叫起来，“你这个笨孩子，我但愿你自己是一个薄面饼。”

忽然，以斯帖变成了一个薄面饼，只剩下她的一张小脸从面饼里露出来，害怕得变白了。

摩希一向爱着以斯帖。他看见他爱的以斯帖变成了面饼，觉得伤心之至，必须争取时间。一分钟就要到了，于是他喊了起来，“我愿她还是她。”

这个愿望也立即实现了。

天空马上合闭了起来。

等到孩子们发现自己是多么愚蠢把愿望都浪费了，就哭了起来。夜变得漆黑一片，他们都找不到回家的路了。他们似乎是迷失在什么奇怪的地方了。弗兰波尔没有山，但是孩子们都在往山上爬。他们想往下走，可是他们的脚却自动地往上。后来出现了一位白胡子的老人。他一只手拄着拐杖，另一只手提着点了蜡烛的灯笼。他的袍子上围着一一条白腰带。一阵强风吹来，蜡烛光却一点儿也不闪动。

老人问：“你们到哪里去？你们为什么哭？”

所罗门把真情告诉了他，他们怎么整夜守着，他们怎么浪费了自己的愿望。

老人摇了摇头。“良好的愿望从来不是浪费。”

“也许是恶鬼迷惑了我们，让我们忘掉了自己的愿望，”

摩希提醒说。

“那个恶鬼也不会在和散那日的神圣之夜有什么力量，”老人说。

“那么为什么天空跟我们开玩笑？”以斯帖问。

“天空不会开玩笑，”老人回答。“是你们在对天空开玩笑。没有人不经过历练会变得聪敏，也没有人不经过学习会变成学者。至于你，小姑娘，你已经很漂亮，但是面貌的漂亮必须和灵魂的美所相匹配。一个年幼的孩子是不可能具备一个准备为老百姓牺牲自己生命的王后那样的爱和敬的。因为你们三个要求得太多，所以你们什么也得不到。”

“现在我们怎么办呢？”孩子们问。

“回家去，下苦功夫去争取你们想轻易得到的东西。”

“你是谁？”孩子们问。老人回答说，“在天上，人家叫我守夜者。”

他一说完这句话，孩子们发现自己回到了会堂的院子里。他们十分疲倦，一回到家，头枕上枕头，就睡着了。他们从来没有把这件事告诉任何人；这是他们的秘密。

许多年过去了。所罗门越来越热心地学习。他表现出了很多才能，读了很多历史、贸易、经济的书，当上了波兰国王的顾问。人们称他没有王冠的王，波兰的所罗门王。他跟一个要人的女儿结婚，以智慧和仁慈闻名于世。

摩希一向对信仰很有兴趣。他几乎能背得出圣经和《塔木德》^①。他写了许多宗教的书，被人称为当代的麦蒙

尼德^②。

以斯帖长大了，不仅美丽，而且是一位有学问好品德的姑娘。很多有钱人家的年轻人派来媒人，向她的父母求亲，但是以斯帖只爱摩希，就象摩希只爱她一样。

弗兰波尔的老拉比死后，摩希当了镇上的拉比。一个拉比必须有个妻子，于是拉比摩希就跟以斯帖结了婚。

弗兰波尔所有的居民都参加了婚礼。新娘的哥哥所罗门，乘着六匹马拉的马车来参加妹妹的婚礼，前后都有跟班护送。又是音乐又是跳舞，热闹非常。新婚夫妇收到了许多礼物。夜深时，新郎和新娘跳舞，所有的贺客也和新娘跳舞。新娘拉着一块手帕的一端，她的舞伴拉着另一端，当时的风俗就是这样。有人问，是不是每一个人都跟新娘跳过舞了。婚礼主持人回答说，“是的，只有守夜人还没有。”他刚说完这句话，一个老人忽然出现，一手拄着拐杖，另一手提着灯笼，腰里系着白色腰带。新娘，新郎，新娘的哥哥都认出了这位老人，但是他们都没声张。老人走近新娘，把灯笼和手杖放在近旁的长凳上，就和她跳起舞来。所有的人都惊讶地看着。谁也没有见过这位老人。乐队停止了演奏。一片寂静，只听见外面的蚱蜢在叫。于是老人拿起灯笼，交给拉比摩希，说，“让它的光照亮你走向圣谕^③的路。”他把拐杖交给所罗门，又说：“让这根拐杖保护你，对付一切

① 《塔木德》，犹太教法典。

② 麦蒙尼德(1135—1204)，古代犹太哲学家。

③ 《圣经·旧约全书》开头五篇。

敌人。”他把自己的白腰带给给了以斯帖，说，“让这条腰带把你和你的老百姓以及他们的需要永远联结在一起。”

说完这些话，老人就消失不见了。

在以后的岁月里，经常有犹太人来要求以斯帖帮忙，对付土地的统治者。她总是系上白腰带，帮助他们，从来没有失败过。所有的人都称她为以斯帖王后。

拉比摩希遇到法律上难以了解的细致问题，就打开放着永远放光的灯笼的方箱子，于是他心里就明白了。所罗门一旦发生麻烦事，就拿起手杖，他的仇敌就无能为力了。

三个人都活到了老年。拉比摩希直到临死之前，才向弗兰波尔的老百姓透露了和散那日之夜发生的事。拉比说，“一个人只要愿意努力，伟大的奇迹和神奇的宝藏就在身边。对于这样的人，天上的门总是开启着的。”

吴真风 译

马泽尔和施里马泽尔的故事

——或者叫狮子的奶水

在很远很远的地方，一个阳光明媚的春日，天空象大海一样蓝，而大海又象天空一样蓝，大地绿茵茵的而且爱上了大海和天空。两个精灵走过一个村庄。一个精灵叫马泽尔，意思是好运气，另一个叫施里马泽尔，坏运气。

精灵是人们看不见的，但他们可以互相看见。

马泽尔年纪轻，高高瘦瘦的。他的两颊红扑扑的，他有一头沙土色的头发。他穿了一件绿上衣，红马裤，头戴一顶插了根羽毛的帽子。他的长靴子挂着银制马刺。马泽尔很少步行，他总是骑着自己的马，那马也是个精灵。在这特别的日子，他想蹣跚着走过这个村庄。

施里马泽尔拄着一个疙瘩木头的手杖，一跛一拐地在他身边走着——他是个老头儿，长着一张蜡黄的脸，那对刷子般的眉毛下长了一双愤怒的眼睛，他的鼻子钩钩着，喝酒喝红了。他的胡子象蜘蛛网一样灰白。他穿了一件黑色的长外衣，头上顶着尖顶帽。

马泽尔在说话，施里马泽尔听着。马泽尔正在自吹自夸。“谁都需要我，谁都爱我，”他说。“不论走到哪儿，我都

带去欢乐。自然，人们看不见我，因为我是个精灵，但他们照样全都渴望着我：商人和水手，医生和鞋匠，情人们和牌友们。全世界的人们都在喊：‘马泽尔，到我这儿来。’没有人喊你，施里马泽尔。你将会不得不承认，我说的是事实。”

施里马泽尔撅起了嘴唇，抓住胡子。“是的，我必须承认，你是个迷人的家伙。”他说，“但是世界是由强者统治着，而不是被魅力统治着。你要一年才能完成的事，我可以在一秒钟把它毁掉。”

施里马泽尔胜了一筹。现在马泽尔烦恼地咬着嘴唇。“我们都知道你能毁掉，”他回答道。“但是你总是用同样的办法干——你不是杀就是烧，或者是送来疾病和饥荒，战争或贫困。我，相反，总有新主意。我知道一千万条使人们幸福的办法。”

“我有上千万条办法使他们倒楣。”

“那不是事实。你总使用同样的旧伎俩，”马泽尔坚持说。“我打赌，你甚至找不到一个新方法把我做的任何好事损害了。”

“是吗？赌什么吧？”施里马泽尔反击道。

“如果你赢了，”马泽尔说，“我就给你一桶宝贵的健忘酒。如果你输了，你那红鼻子就得五十年不许碍我的事。”

“同意，”施里马泽尔答道，“那么，你怎么做得那么好呢？”

“我要到这个村子里最穷的一个小屋子里去，把幸福带